

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση του Πρωτοκόλλου σχετικά με τα μελήματα του ιρλανδικού λαού όσον αφορά τη Συνθήκη της Λισσαβώνας»

Προς της Βουλή των Ελλήνων

Η Συνθήκη της Λισσαβώνας τέθηκε σε ισχύ την 1η Δεκεμβρίου 2009, μετά το δεύτερο και θετικό ιρλανδικό δημοψήφισμα της 2ας Οκτωβρίου 2009. Σημειώνεται ότι ο ιρλανδικός λαός είχε απορρίψει τη Συνθήκη σε προηγούμενο δημοψήφισμα, που έλαβε χώρα την 12η Ιουνίου 2008. Προκειμένου να αρθούν οι αντιρρήσεις της Ιρλανδίας και να εξασφαλισθεί η επικύρωση της Συνθήκης, η ιρλανδική κυβέρνηση διατύπωσε ορισμένα αιτήματα που αφορούσαν τη φορολογική πολιτική, το δικαίωμα στη ζωή, την παιδεία, την οικογένεια και την παραδοσιακή πολιτική στρατιωτικής ουδετερότητας της Ιρλανδίας. Τα αιτήματα έγιναν αποδεκτά από τους υπόλοιπους εταίρους στα Ευρωπαϊκά Συμβούλια του Οκτωβρίου 2008 και του Ιουνίου 2009.

Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στις 11-12 Δεκεμβρίου 2008, έχοντας σημειώσει προσεκτικά τα μελήματα του ιρλανδικού λαού, όπως εκφράσθηκαν από τον Ιρλανδό Πρωθυπουργό, συμφώνησε ότι αυτά θα διευθετηθούν μέσω της παροχής των απαραίτητων εγγυήσεων, με τέτοιο τρόπο, που να ικανοποιεί τόσο την Ιρλανδία όσο και τα λοιπά κράτη-μέλη.

Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στις 18-19 Ιουνίου 2009 συμφώνησε σε μια σειρά διευθετήσεων, που συνάδουν με τη Συνθήκη, ούτως ώστε να ικανοποιούνται τα μελήματα του ιρλανδικού λαού. Πιο συγκεκριμένα, κατέληξε σε Απόφαση των Αρχηγών Κρατών και Κυβερνήσεων σχετικά με τα μελήματα του ιρλανδικού λαού και σε Δήλωση σχετικά με τα δικαιώματα των εργαζομένων, την κοινωνική πολιτική και άλλα ζητήματα.

Στην Απόφαση, οι Αρχηγοί Κρατών και Κυβερνήσεων δήλωσαν ότι δεσμεύονται για τον υποχρεωτικό της χαρακτηριστήρα, καθώς και για τη διαδικασία προετοιμασίας, το περιεχόμενο και τη φύση του μελλοντικού Πρωτοκόλλου, το οποίο ανέλαβαν να υιοθετήσουν.

Πιο συγκεκριμένα, η Απόφαση: α) παρέχει νομική εγγύηση ότι ορισμένα μελήματα του ιρλανδικού λαού δεν επηρεάζονται από την έναρξη ισχύος της Συνθήκης της Λισσαβώνας, β) το περιεχόμενό της συνάδει απολύτως με τη Συνθήκη της Λισσαβώνας και δεν καθιστά αναγκαία τυχόν επανεπικύρωσή της, γ) έχει νομικά δεσμευτικό χαρακτήρα και άρχισε να παράγει αποτελέσματα από την ημερομηνία θέσεως σε ισχύ της Συνθήκης.

Περαιτέρω, οι Αρχηγοί κρατών και Κυβερνήσεων δήλωσαν στην Απόφαση ότι τη στιγμή της σύναψης της επόμενης Συνθήκης Προσχώρησης θα περιλάβουν τις διατάξεις της Απόφασης σε Πρωτόκολλο, το οποίο θα προσαρτηθεί στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ότι το Πρωτόκολλο, το οποίο δεν μεταβάλλει τη σχέση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών - μελών, θα αποσαφηνίζει, χωρίς να τροποποιεί ούτε το περιεχόμενο ούτε την εφαρμογή της Συνθήκης της Λισσαβώνας.

Στις 20 Ιουλίου 2011, μετά δηλαδή την υπογραφή της Συνθήκης Προσχώρησης της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η ιρλανδική κυβέρνηση απέστειλε επιστολή

προς το Συμβούλιο σχετικά με πρόταση για την προσθήκη σχεδίου Πρωτοκόλλου για τα μελήματα του ιρλανδικού λαού, όσον αφορά τη Συνθήκη της Λισσαβώνας, στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το Πρωτόκολλο για τα μελήματα του ιρλανδικού λαού όσον αφορά τη Συνθήκη της Λισσαβώνας υπεγράφη στις 13 Ιουνίου 2012, στο περιθώριο της Επιτροπής Μονίμων Αντιπροσώπων από πληρεξούσιους των κρατών - μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το Πρωτόκολλο περιλαμβάνει τέσσερις Τίτλους: α) δικαίωμα στη ζωή, οικογένεια και παιδεία, β) φορολογία, γ) ασφάλεια και άμυνα, δ) τελικές διατάξεις. Περιλαμβάνει στην ουσία το περιεχόμενο της Απόφασης των Αρχηγών Κρατών και Κυβερνήσεων της 18ης-19ης Ιουνίου 2009.

Ειδικότερα, το άρθρο 1 διευκρινίζει ότι τόσο οι διατάξεις του Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ε.Ε. όσο και οι διατάξεις της Συνθήκης της Λισσαβώνας δεν μεταβάλλουν το περιεχόμενο και την εμβέλεια των δικαιωμάτων στη ζωή, στην οικογένεια και στην παιδεία, όπως προβλέπονται στα οικεία άρθρα του Ιρλανδικού Συντάγματος.

Το άρθρο 2 διευκρινίζει ότι οι διατάξεις της Συνθήκης της Λισσαβώνας δεν μεταβάλλουν την εμβέλεια και τη λειτουργία των φορολογικών αρμοδιοτήτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το άρθρο 3 προβλέπει μια σειρά από διευκρινίσεις που αφορούν στη λειτουργία της κοινής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας (ΚΕΠΠΑ) της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Σύμφωνα με το άρθρο 4, το Πρωτόκολλο παραμένει ανοικτό προς υπογραφή από τα κράτη-μέλη μέχρι την 30η Ιουνίου 2012. Αφού κυρωθεί απ' όλα τα κράτη-μέλη, θα αρχίσει να ισχύει, ει δυνατόν, στις 30 Ιουνίου 2013, εφόσον έχουν κατατεθεί όλα τα έγγραφα κύρωσης ή άλλως την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου κύρωσης του κράτους - μέλους που προέβη τελευταίο στη διαδικασία αυτή.

Θέτοντας τα ανωτέρω υπόψη της Βουλής των Ελλήνων εισηγούμαστε την ψήφιση του υποβαλλομένου σχεδίου νόμου.

Αθήνα, 14 Μαρτίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Δ. Αβραμόπουλος	Ι. Στουρνάρας
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. Παναγιωτόπουλος	Ε. Στυλιανίδης
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ, ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
Α. Μανιτάκης	Κ. Χατζηδάκης

ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Κ. Αρβανιτόπουλος

ΕΡΓΑΣΙΑΣ,
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ
ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ
ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ

Ι. Βρούτσης

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ

Α. Τσαυτάρης

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

Ν. Δένδιας

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ

Κ. Μουσουρούλης

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ,
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ
ΑΛΛΑΓΗΣ

Ε. Λιβιεράτος

ΥΓΕΙΑΣ

Α. Λυκουρέντζος

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ,
ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Α. Ρουπακιώτης

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Ο. Κεφαλογιάννη

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΑΚΗΣ

Θ. Καράογλου

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Δ. Σταμάτης

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση του Πρωτοκόλλου σχετικά με τα μελήματα του ιρλανδικού λαού όσον αφορά τη Συνθήκη της Λισσαβώνας

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο σχετικά με τα μελήματα του ιρλανδικού λαού, όσον αφορά τη Συνθήκη της Λισσαβώνας που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες, στις 13 Ιουνίου 2012, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΜΕΛΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΚΟΥ ΛΑΟΥ
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΤΗΣ ΛΙΣΣΑΒΩΝΑΣ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

εφεξής καλούμενα «ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ»,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ την απόφαση των Αρχηγών Κρατών ή Κυβερνήσεων των 27 κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συνερχομένων στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, στις 18-19 Ιουνίου 2009, σχετικά με τα μελήματα του ιρλανδικού λαού όσον αφορά τη Συνθήκη της Λισσαβώνας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη δήλωση των Αρχηγών Κρατών ή Κυβερνήσεων, συνερχομένων στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, στις 18-19 Ιουνίου 2009, ότι, τη στιγμή της σύναψης της επόμενης συνθήκης προσχώρησης, θα εκπονήσουν τις διατάξεις της προαναφερόμενης απόφασης σε πρωτόκολλο το οποίο θα προσαρτηθεί, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες, στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ την υπογραφή από τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη της Συνθήκης μεταξύ των Υψηλών Συμβαλλόμενων Μερών και της Δημοκρατίας της Κροατίας σχετικά με την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ επί των ακόλουθων διατάξεων, οι οποίες προσαρτώνται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΣΤΗ ΖΩΗ, ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Καμία διάταξη της Συνθήκης της Λισσαβώνας με την οποία προσδίδεται νομικό κύρος στον Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτε καμία διάταξη της εν λόγω Συνθήκης σχετικά με τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, δεν επηρεάζει καθ' οιονδήποτε τρόπο την εμβέλεια και τη δυνατότητα εφαρμογής της προστασίας του δικαιώματος στη ζωή που αναφέρεται στο άρθρο 40 παράγραφος 3 εδάφια 1, 2 και 3, της προστασίας της οικογένειας που αναφέρεται στο άρθρο 41 και της προστασίας των δικαιωμάτων όσον αφορά την παιδεία που αναφέρονται στο άρθρο 42 και το άρθρο 44 παράγραφος 2 εδάφια 4 και 5 του Ιρλανδικού Συντάγματος.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ

ΑΡΘΡΟ 2

Η Συνθήκη της Λισσαβώνας δεν μεταβάλλει, κατά κανένα τρόπο και για κανένα κράτος μέλος, τη έκταση ή την άσκηση των αρμοδιοτήτων της Ένωσης σε θέματα φορολογίας.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΑΜΥΝΑ

ΑΡΘΡΟ 3

Η δράση της Ένωσης στη διεθνή σκηνή έχει ως γνώμονα τις αρχές της δημοκρατίας, του κράτους δικαίου, της οικουμενικότητας και του αδιαίρετου των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, τον σεβασμό της ανθρώπινης αξιοπρέπειας, τις αρχές της ισότητας και της αλληλεγγύης, και τον σεβασμό των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και του διεθνούς δικαίου.

Η κοινή πολιτική ασφάλειας και άμυνας της Ένωσης αποτελεί αναπόσπαστο στοιχείο της κοινής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας και παρέχει στην Ένωση την επιχειρησιακή ικανότητα να αναλαμβάνει αποστολές εκτός της Ένωσης για τη διατήρηση της ειρήνης, την πρόληψη συγκρούσεων και την ενίσχυση της διεθνούς ασφάλειας σύμφωνα με τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Δεν θίγει την πολιτική ασφάλειας και άμυνας ενός εκάστου κράτους μέλους περιλαμβανομένης και της Ιρλανδίας, ή τις υποχρεώσεις οιοδήποτε κράτους μέλους.

Η Συνθήκη της Λισσαβώνας δεν επηρεάζει ούτε θίγει τον ιδιαίτερο χαρακτήρα της παραδοσιακής πολιτικής στρατιωτικής ουδετερότητας της Ιρλανδίας.

Εναπόκειται στα κράτη μέλη - περιλαμβανομένης της Ιρλανδίας, με πνεύμα αλληλεγγύης και με την επιφύλαξη της παραδοσιακής της πολιτικής στρατιωτικής ουδετερότητας - να καθορίζει τη φύση της βοήθειας ή συνδρομής που θα παρέχει σε κράτος μέλος που δέχεται τρομοκρατική επίθεση ή ένοπλη επίθεση στο έδαφός του.

Οιαδήποτε απόφαση για μετάβαση σε κοινή άμυνα θα απαιτεί ομόφωνη απόφαση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου. Θα εναπόκειται στα κράτη μέλη, συμπεριλαμβανομένης της Ιρλανδίας, να αποφασίσουν, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης της Λισσαβώνας και βάσει των οικείων συνταγματικών κανόνων, αν θα υιοθετήσουν κοινή άμυνα ή όχι.

Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν επηρεάζει ούτε θίγει τη θέση ή την πολιτική οιοδήποτε άλλου κράτους μέλους όσον αφορά την ασφάλεια και την άμυνα.

Επίσης, εναπόκειται σε κάθε κράτος μέλος να αποφασίζει, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης της Λισσαβώνας και τους τυχόν εθνικούς νομικούς κανόνες, κατά πόσον θα συμμετάσχει σε μόνιμη διαρθρωμένη συνεργασία ή στον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Άμυνας.

Η Συνθήκη της Λισσαβώνας δεν προβλέπει τη δημιουργία ευρωπαϊκού στρατού ούτε τη στρατολόγηση σε οιοδήποτε στρατιωτικό μόρφωμα.

Η Συνθήκη της Λισσαβώνας δεν θίγει το δικαίωμα της Ιρλανδίας ή οιοδήποτε άλλου κράτους μέλους να καθορίζουν τη φύση και το ύψος των δαπανών τους για άμυνα και ασφάλεια και τη φύση των αμυντικών ικανοτήτων τους.

Θα εναπόκειται στην Ιρλανδία ή οιοδήποτε άλλο κράτος μέλος να αποφασίζουν, σύμφωνα με τους τυχόν εθνικούς νομικούς κανόνες, κατά πόσον θα συμμετάσχουν σε οιαδήποτε στρατιωτική επιχείρηση ή όχι.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 4

Το παρόν πρωτόκολλο παραμένει ανοικτό προς υπογραφή από τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη έως τις 30 Ιουνίου 2012.

Το παρόν πρωτόκολλο κυρώνεται από τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη, καθώς και από τη Δημοκρατία της Κροατίας σε περίπτωση που το παρόν πρωτόκολλο δεν έχει αρχίσει να ισχύει μέχρι την ημερομηνία προσχώρησης της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες. Τα έγγραφα κύρωσης κατατίθενται στην Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας.

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει, ει δυνατόν, στις 30 Ιουνίου 2013, εφόσον έχουν κατατεθεί όλα τα έγγραφα κύρωσης, ή άλλως την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου κύρωσης του κράτους μέλους που προέβη τελευταίο στη διατύπωση αυτή.

ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε ένα μόνον αντίτυπο στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, όλα τα κείμενα δε είναι εξίσου αυθεντικά. Κατατίθεται στο αρχείο της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας, η οποία διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση καθενός από τα άλλα κράτη μέλη.

Όταν η Δημοκρατία της Κροατίας δεσμευτεί από το παρόν πρωτόκολλο σύμφωνα με το άρθρο 2 της Πράξης περί των όρων προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Κροατίας, το κροατικό κείμενο του παρόντος πρωτοκόλλου, το οποίο είναι εξίσου αυθεντικό με τα του πρώτου εδαφίου κείμενα, κατατίθεται επίσης στο αρχείο της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας, η οποία διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε καθεμιά από τις κυβερνήσεις των άλλων κρατών μελών.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

Съставено в Брюксел на тринадесети юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el trece de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne třináctého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Juni zweitausendzwölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τρεις Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le treize juin deux mille douze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá déag de Mheitheamh an bhliain dhá mhíle agus a dó dhéag.

Fatto a Bruxelles, addì tredici giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada trīspadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų birželio tryliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de dertiende juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em treze de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la treisprezece iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa trinásteho júna dvetisícdivanásť.

V Bruslju, dne trinajstega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den trettonde juni tjugohundratolv.

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien

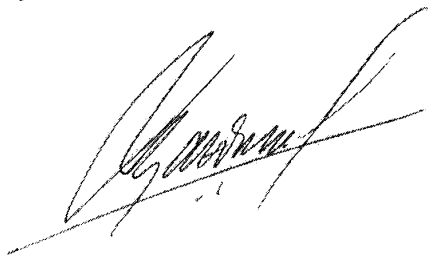


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

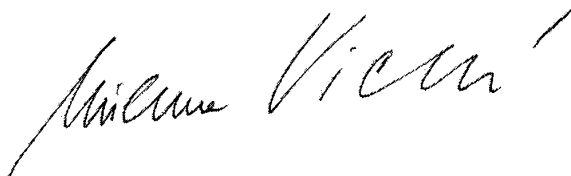
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

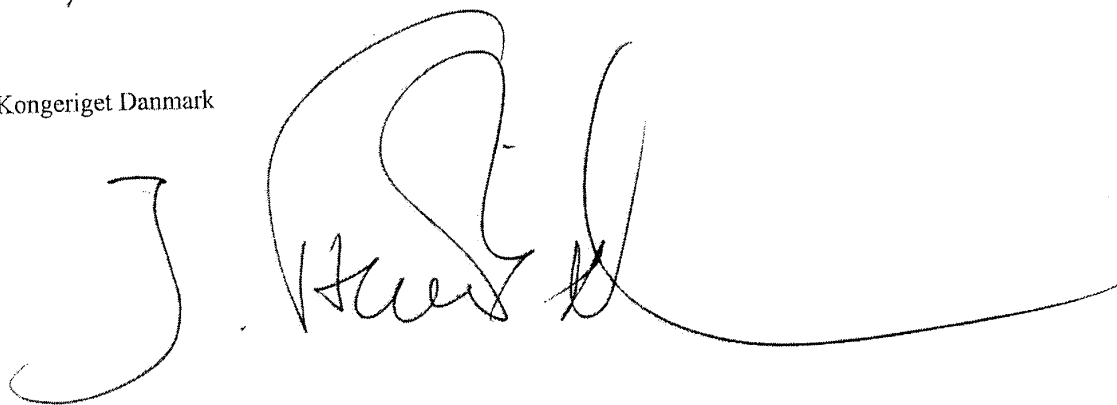
За Република България



Za Českou republiku



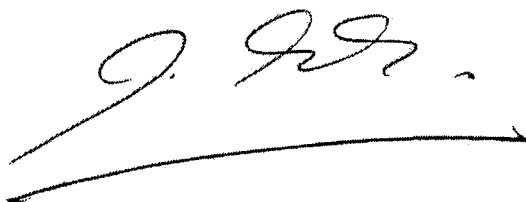
For Kongeriget Danmark



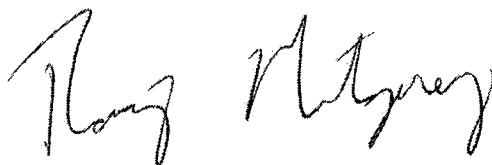
Für die Bundesrepublik Deutschland



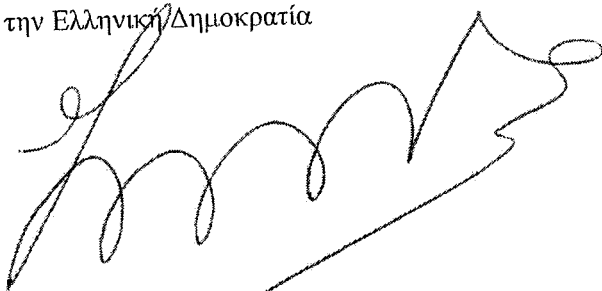
Eesti Vabariigi nimel



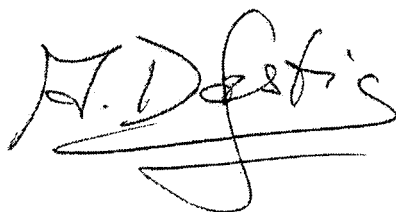
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



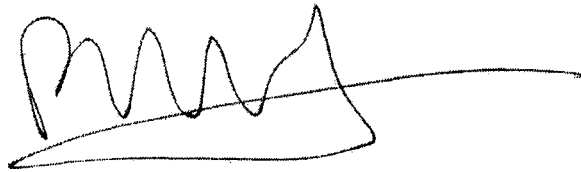
Για την Ελληνική Δημοκρατία



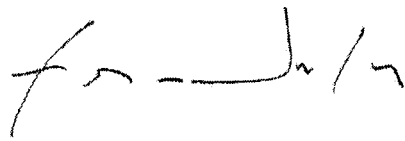
Por el Reino de España



Pour la République française

A stylized handwritten signature consisting of several sharp, upward-pointing peaks followed by a long horizontal line.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature that appears to be 'for - 1/1' or similar, with a long horizontal line and a small vertical stroke at the end.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature starting with a large, circular loop followed by a series of smaller, connected loops.

Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature that appears to be 'H. Hanson', with a large, stylized 'H' and a long horizontal line.

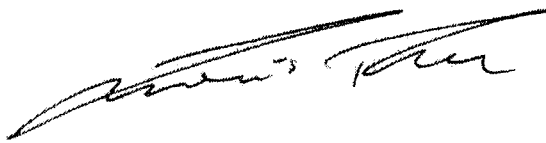
Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature consisting of a large, stylized 'R' followed by a long horizontal line.

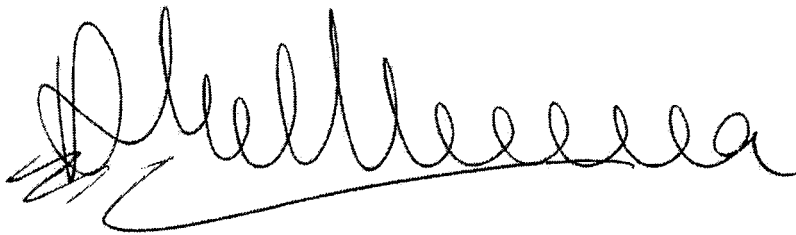
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



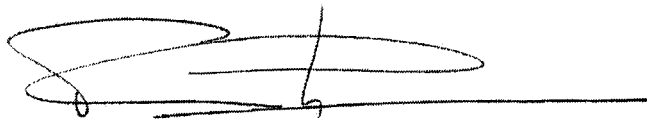
Magyarország részéről



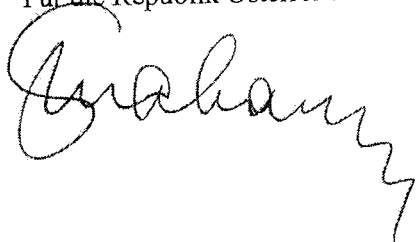
Għali Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



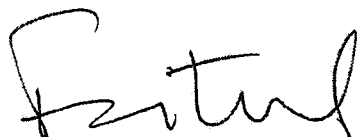
Für die Republik Österreich



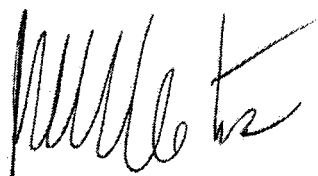
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Świątek". The signature is written in a cursive style with a long vertical stroke on the left.

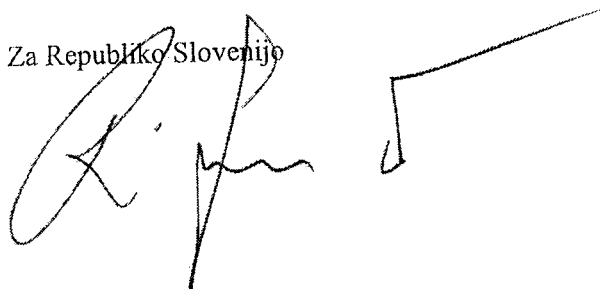
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to read "F. Silva". The signature is written in a cursive style with a large initial "F".

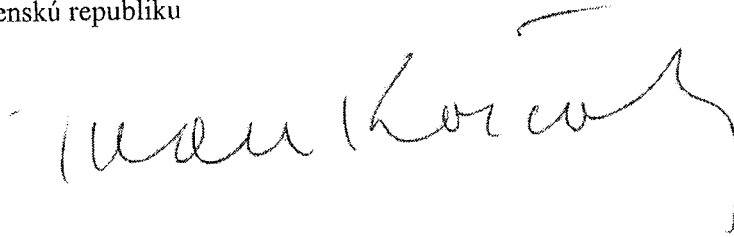
Pentru România

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Bălan". The signature is written in a cursive style with a large initial "M".

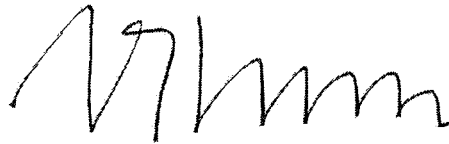
Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. Knap". The signature is written in a cursive style with a large initial "R".

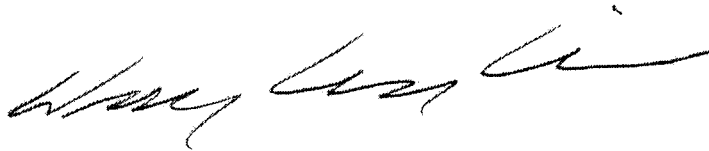
Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ivan Korošec', written in a cursive style.

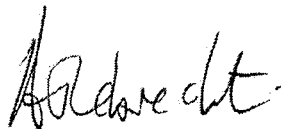
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, consisting of a large 'M' followed by several loops, possibly representing 'Matti'.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Wang', written in a cursive style.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Aldred', written in a cursive style.

Нижележният по-горе текст е заверено копие на единствения оригинал на протокола по повод на задържаността на ирландските граждани относно Договора от Лисабон, подписан в Брюксел на 13 юни 2012 г. и депозиран в архивите на правителството на Италианската република.

El texto es una copia auténtica del único original del Protocolo sobre las preocupaciones del pueblo irlandés con respecto al Tratado de Lisboa, firmado en Bruselas el 13 de junio de 2012 y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Vše uvedený text je ověřeným opisem jediné prvopisy Protokolu o obavách irského lidu týkajících se Lisabonské smlouvy, podepsané v Bruselu dne 13. června 2012 a uložené v archivu vlády Italské republiky.

Ovanstående tekst er en bekræftet genpart af originaleksemplaret af protokollen om den irske befolknings betænkeligheder med hensyn til Lissabontraktaten, undertegnet i Bruxelles den 13. juni 2012 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des am 13. Juni 2012 unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Protokolls zu den Anliegen der irischen Bevölkerung bezüglich des Vertrags von Lissabon.

Eelnev tekst on 13. juunil 2012 Brüsselis alla kirjutatud, ühes originaaleksemplaris koostatud ja Itaalia Vabariigi välisuse arhiivi hoole allud protokoll (Iiri rahva murede kohta seoses Lissaboni lepinguga) üheslaidus koopias.

Το ανωτέρω κείμενο αποτελεί πιστοποίησις αντιγράφου του πρωτοτύπου του Πρωτοκόλλου σχετικά με τα μέληματα του ιρλανδικού λαού όσον αφορά τη Συνθήκη της Λισαβώνας, το οποίο υπεγράφη στις 13 Ιουνίου 2012 και κατατέθηκε στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Protocol on the concerns of the Irish people on the Treaty of Lisbon, signed at Brussels on 13 June 2012 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original, établie en un exemplaire unique, du protocole relatif aux préoccupations du peuple irlandais concernant le traité de Lisbonne, signé à Bruxelles le 13 juin 2012 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhifilis dheimhaidhe é an téacs thuas de scríbhinn bhlaoidh anna an Phrotocail maidir leis an ímpí atá ar mánuint na hÉireann faoi Chonradh Liospóin, arna shíniú na Bruiséil an 13 Meitheamh 2012 agus arna thaisceadh i gearrliann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Il testo precedente è una copia autentica dell'originale unico del protocollo concernente le preoccupazioni del popolo irlandese relative al trattato di Lisbona, firmato a Bruxelles il 13 giugno 2012 e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģinālieksta – 2012. gada 13. jūnijā Briselē parakstītā un Itālijas Republikas valdības arhīvā deponētā Protokola par Īrijas iedzīvotāju bažām saistībā ar Lisabonas līgumu – apliecinātā kopija.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Protokolo dėl Airijos žmonių susirūpinimo dėl Lisabonos sutarties, pasirašyto 2012 m. birželio 13 d. Briuselyje ir deponuoto Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, vienintelio originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg a 2012. június 13-án Brüsszelben aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában lerőgzett, az iri népek a Liszaboni Szerződésről kapcsolatos aggodalmát szöke jegyzékéony egyeten eredeti szövegének hitelesített másolata.

Il-text precedenti burwa vera kopia certifikata tal-original anku tal-Protokoll dwar in-thassib tal-poplu Irlandiz dwar it-Trattat ta' Lissabon, iffirmat fi Brussell fu-13 ta' Cunnju 2012 u ddepożitat fl-arkjivi tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De in hoofde bedoelde tekst is een voor eensklundend govaamerkt afschrift van het in één exemplaar opgesteld Protocol over de bezwaren van het Ierse volk ten aanzien van het Verdrag van Lissabon, ondertekend te Brussel op 13 juni 2012 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest uwierzytelnionym odpisem jedynego oryginalnego egzemplarza Protokolu w sprawie obaw narodu irlandzkiego co do Traktatu z Lizbony, podpisanego w Brukseli w dniu 13 czerwca 2012 r. i złożonego w archiwum rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único do protocolo sobre as preocupações do povo irlandês a respeito do Tratado de Lisboa, assinado em Bruxelas em 13 de junho de 2012 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al Protocolului privind preocupările poporului irlandez referitoare la Tratatul de la Lisabon, semnat la Bruxelles la 13 iunie 2012 și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Předcházející znění je ověřenou verzi kopírovanou jedinému originálnímu Protokolu o obavách irského lidu týkajících se Lisabonské smlouvy, podepsané 13. června 2012 v Bruseli, který je uložen v archivu vlády Italské republiky.

Zgornje besedilo je overjen izvod edinega izvirnika Protokola o pomislekih lince o Lizbonski pogodbi, podpisanega 13. junija 2012 v Bruslju in deponiranega v arhivu Vlade Italijanske republike.

Eidellä oleva teksti on oikeiden todistettu jäljennös alkuperäisestä yhtenä kappaleena laadusta, Brysselissä 13 päivänä kesäkuuta 2012 allekirjoitettusta ja Italian tasavallan hallituksen arkistoon tallettusta Lisabonin sopimusta koskevaan ihmään kannan huolenaiheita koskevasta pöytäkirjasta.

Ovanstående text är en bekräftad kopia av det enda originaleksemplaret av det i Bryssel den 13 juni 2012 undertecknade protokollet om det irländska folkets oro rörande Lissabonfördraget, vilket finns deponerat i arkiven hos Republiken Italiens regering.

Il Capo del Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati



Άρθρο δεύτερο

Αριθμ. 57/3/2013

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 4 αυτού.

Αθήνα, 14 Μαρτίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Δ. Αβραμόπουλος	Ι. Στουρνάρας
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. Παναγιωτόπουλος	Ε. Στυλιανίδης
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ, ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
Α. Μανιτάκης	Κ. Χατζηδάκης
ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
Κ. Αρβανιτόπουλος	Ε. Λιβιεράτος
ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ	ΥΓΕΙΑΣ
Ι. Βρούτσης	Α. Λυκουρέντζος
ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
Α. Τσαυτάρης	Α. Ρουπακιώτης
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ	ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
Ν. Δένδιας	Ο. Κεφαλογιάννη
ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΑΚΗΣ
Κ. Μουσουρούλης	Θ. Καράογλου

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Δ. Σταμάτης

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

Στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Εξωτερικών «Κύρωση του Πρωτοκόλλου σχετικά με τα μελήματα του ιρλανδικού λαού όσον αφορά τη Συνθήκη της Λισσαβώνας».

Με τις διατάξεις του υπόψη νομοσχεδίου, προτείνεται η κύρωση του ανωτέρω Πρωτοκόλλου, που έχει υπογραφεί στις Βρυξέλλες, στις 13 Ιουνίου 2012. Ειδικότερα:

Α. Με το άρθρο πρώτο, κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28, παρ. 1 του Συντάγματος, το προαναφερόμενο Πρωτόκολλο, με τις διατάξεις του οποίου προβλέπονται, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:

1.α. Ορίζεται ότι καμία διάταξη της Συνθήκης της Λισσαβώνας:

i) δεν επηρεάζει καθ' οιονδήποτε τρόπο την εμβέλεια και τη δυνατότητα εφαρμογής της προστασίας της οικογένειας και της προστασίας των δικαιωμάτων όσον αφορά στην παιδεία,

ii) δεν μεταβάλλει κατά κανένα τρόπο και για κανένα κράτος - μέλος, την έκταση ή την άσκηση των αρμοδιοτήτων της Ένωσης σε θέματα φορολογίας,

iii) δεν επηρεάζει τον ιδιαίτερο χαρακτήρα της παραδοσιακής πολιτικής στρατιωτικής ουδετερότητας της Ιρλανδίας,

iv) δεν προβλέπει τη δημιουργία ευρωπαϊκού στρατού και δεν θίγει το δικαίωμα της Ιρλανδίας ή άλλου κράτους - μέλους να καθορίζουν τη φύση και το ύψος των δαπανών τους για άμυνα και ασφάλεια και τη φύση των αμυντικών ικανοτήτων τους.

β. Περαιτέρω, ορίζεται ότι η δράση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη διεθνή σκηνή στηρίζεται στις οριζόμενες αρχές και η κοινή πολιτική αυτής για την ασφάλεια και την άμυνα δεν θίγει τις αντίστοιχες εθνικές πολιτικές των κρατών - μελών, συμπεριλαμβανομένης και της Ιρλανδίας, ούτε και τις σχετικές υποχρεώσεις αυτών.

γ. Στο πλαίσιο αυτό, κάθε κράτος - μέλος, περιλαμβανομένης και της Ιρλανδίας:

i) καθορίζει τη φύση της βοήθειας ή της συνδρομής που παρέχει σε άλλο κράτος - μέλος, το οποίο δέχεται τρομοκρατική ή ένοπλη επίθεση στο έδαφός του,

ii) αποφασίζει:

αα) κατόπιν ομόφωνης απόφασης του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, την υιοθέτηση ή μη κοινής άμυνας,

ββ) κατά πόσο θα συμμετέχει σε μόνιμη διαρθρωμένη συνεργασία ή στον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Άμυνας ή σε οποιαδήποτε στρατιωτική επιχείρηση. (άρθρα 1-3)

Β. Με το άρθρο δεύτερο, σε συνδυασμό με το άρθρο 4 του κυρούμενου Πρωτοκόλλου, ορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος αυτού και του υπό ψήφιση νόμου.

Γ. Από τις προτεινόμενες διατάξεις, δεν προκαλείται πρόσθετη επιβάρυνση του Κρατικού Προϋπολογισμού.

Αθήνα, 22 Φεβρουαρίου 2013

Ο Γενικός Διευθυντής

Βασίλειος Κατριβέσης

